Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy powiedział mu Jezus że jest powiedziane nie będziesz wystawiał na próbę Pana Boga twojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus odpowiedział mu: Powiedziano: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, twojego Boga .\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając rzekł mu Jezus, że: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, Boga twego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy powiedział mu Jezus że jest powiedziane nie będziesz wystawiał na próbę Pana Boga twojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odparł: Powiedziano: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, twojego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus mu odpowiedział: Powiedziano: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, swego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Jezus rzekł mu: Powiedziano: Nie będziesz kusił Pana, Boga twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiedając Jezus, rzekł mu: Powiedziano jest: Nie będziesz kusił Pana Boga twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus mu odparł: Powiedziano: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, Boga swego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus, odpowiadając, rzekł mu: Powiedziano: Nie będziesz kusił Pana, Boga swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus jednak mu oznajmił: Powiedziano: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, Boga swego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus mu odparł: „Powiedziano: Nie będziesz wystawiał na próbę PANA, twego Boga”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W odpowiedzi na to rzekł mu Jezus: „Powiedziane jest: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, Boga twojego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy rzekł mu Jezus: Nie będziesz kusił Pana Boga twego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział mu Jezus: - Powiedziano: ʼNie będziesz kusił Pana, Boga twegoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Ісус у відповідь мовив йому: Сказано: не випробовуй Господа Бога свого. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekł mu Iesus że: Od przeszłości jest spłynięte: Nie będziesz gruntownie wypróbowywał niewiadomego utwierdzającego pana tego wiadomego boga należącego do ciebie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus odpowiadając, rzekł mu: Jest powiedziane: Nie będziesz doświadczał Pana Boga twego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł mu: "Mówi też: "Nie wystawiaj na próbę Adonai, swego Boga"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | odpowiadając, Jezus rzekł do niego: ”Powiedziano: ʼPana, twego Boga, nie wolno ci wystawiać na próbę”ʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To samo Pismo uczy: „Nie będziesz wystawiał Boga na próbę”—odpowiedział Jezus. |

1. 1) <x>50 6:16</x>; chodzi o to, by nie wystawiać na próbę wierności Boga, lecz traktować ją jako rzecz pewną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 6:16</x>; <x>290 7:12</x>; <x>530 10:9</x> [↑](#footnote-ref-3)